

TRUYỆN NGỤ NGÔN

Kể trong **5** phút



Song ngữ
Việt-Anh

CON ẾCH

**khôn
ngoa**

1



-03544

h khôn ...



NHÀ XUẤT BẢN
LAO ĐỘNG



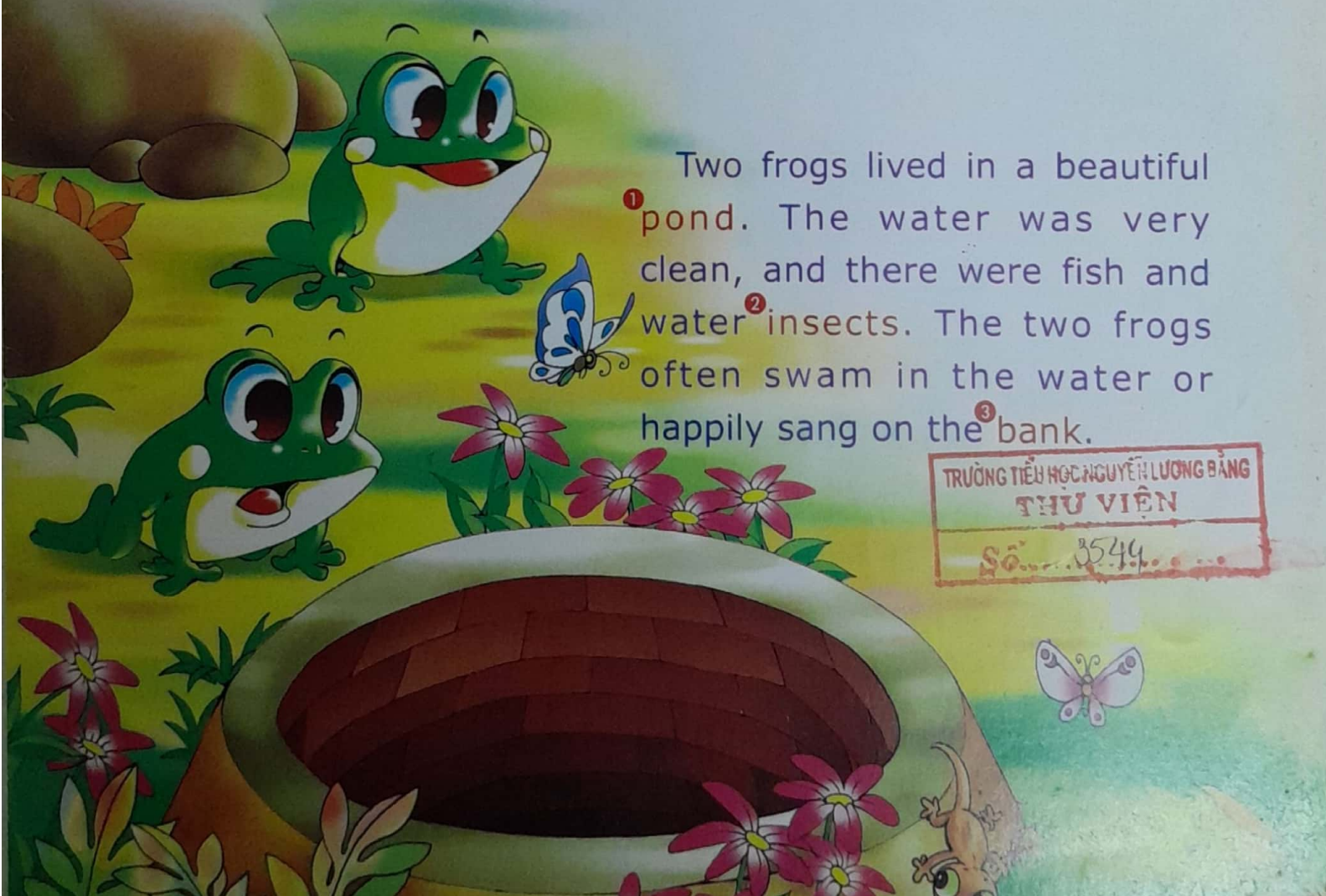
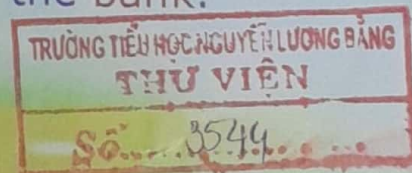
CON ẾCH KHÔN NGOAN

The Wise Frog



Có hai con ếch sinh sống trong một hồ nước rất đẹp. Nước hồ trong xanh mát dịu, trong hồ có rất nhiều các loài sinh vật và thủy trùng sinh sống, xung quanh hồ cỏ mọc xanh biếc. Hai con ếch sống bên nhau vui vẻ, chúng suốt ngày ca hát, nhảy múa, cuộc sống hạnh phúc như trên thiên đường.

Two frogs lived in a beautiful
¹pond. The water was very
clean, and there were fish and
water²insects. The two frogs
often swam in the water or
happily sang on the³bank.



Nhưng cảnh đẹp và những ngày vui đó chẳng được bao lâu. Năm đó mùa hè nóng khủng khiếp. Mặt trời như rắc những hòn than đỏ xuống mặt nước, không chỉ có các loài động vật mà ngay cả nước hồ cũng không sao chịu nổi cái nắng như đổ lửa. Nước hồ trong xanh mát dịu là thế, rồi cũng dần dần cạn kiệt, chỉ còn trơ lại một bãi đất khô. Hai con ếch nhìn thấy cảnh tượng như vậy rất đau lòng, ôm nhau nức nở.

Một con nói: *"Chúng ta không thể ngồi đây chờ chết, mà ngay ngày hôm nay chúng ta phải dọn nhà đi nơi khác, để tìm một hồ nước đầy."*

Thế là chúng quyết định đi tìm nơi ở mới.

But, one year, the⁴ summer was really hot. The⁵ burning sun made the water less. Finally, all water in the pond⁶ dried up. The frogs looked at the pond and⁷ started to cry.

Then, one of them said, "We can't stay here any longer. We have to find a new place to live or we will die." So, they⁸ decided to move.



Trên đường đi
hai con ếch nhìn
thấy một cái giếng
rất sâu. Vì bị hạn
hán lâu ngày, thấy
nước trong vắt và
mát lạnh, một con



định nhảy xuống. Bởi nó nghĩ rằng nơi này sẽ
là nơi ở thích hợp cho cuộc sống mới, dưới giếng
chắc chắn sẽ có rất nhiều loại thức ăn. Nhưng
chú ếch kia lại nghĩ khác, nó liền khuyên bảo
bạn: *"Chúng ta sống trong cái giếng sâu như thế
này, sau này, nếu giếng cũng khô cạn như cái
hồ kia, thì chúng ta làm sao có thể thoát khỏi
nơi này!"*

On their way, they found a ⁹well. "It's a great place to
stay. With so much water here, we won't have to worry
about our food anymore." One frog wanted to jump into it
right away.

But his ¹⁰friend ¹¹stopped him and said, "The well is so
¹²deep. If it dries some day, how can we jump out of it?"



**Trước khi làm bất cứ việc gì,
cần phải suy nghĩ chín chắn.**

Look before you leap.





CHÓ SÓI VÀ CỪU CON.

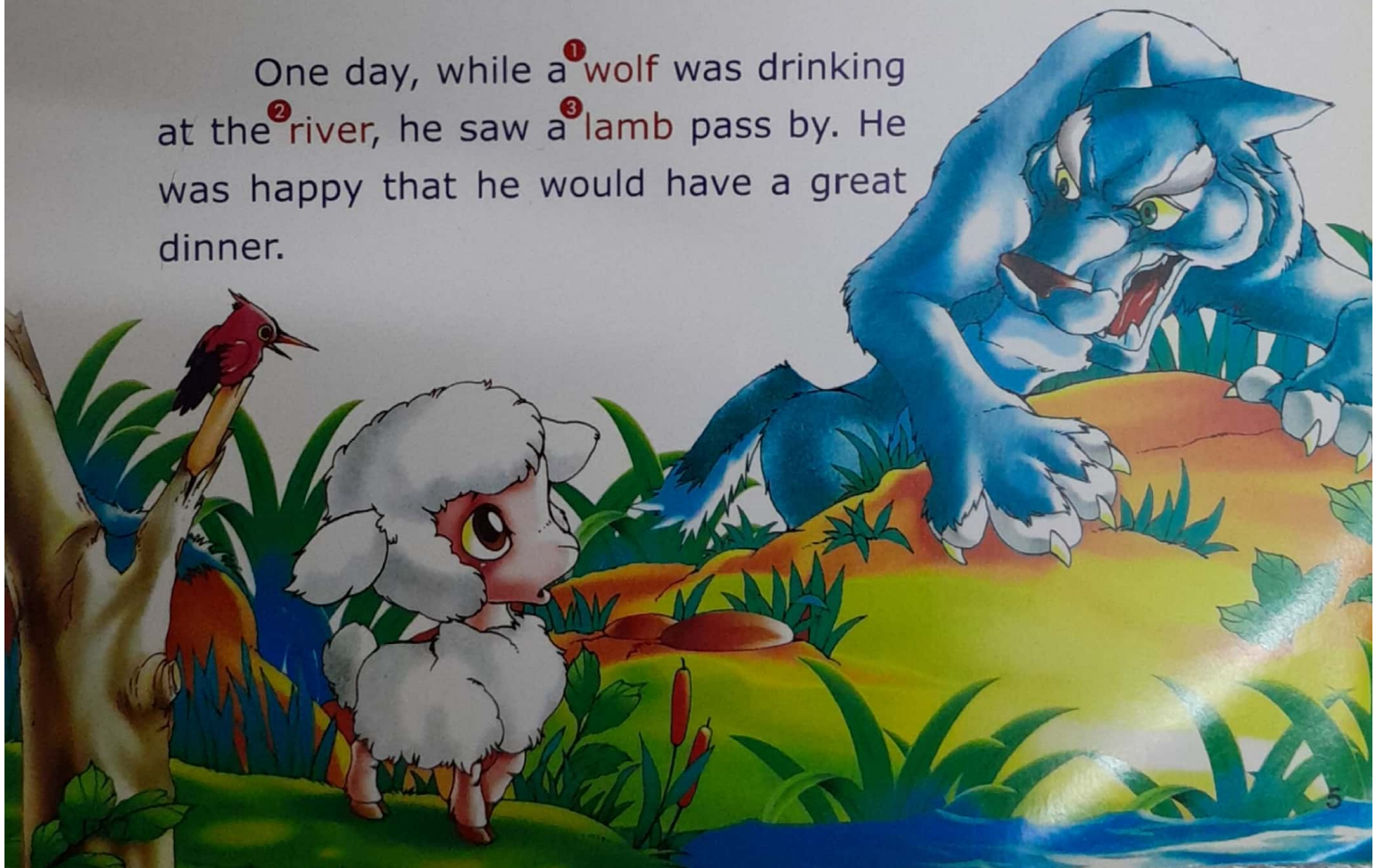
The Wolf And The Lamb



Chó Sói đang uống nước bên một dòng suối, nó bất chợt nhìn thấy phía dưới của dòng suối, một chú Cừu con đi qua. Nó rất vui mừng và nghĩ: *“Hôm nay mình sẽ được một bữa đánh chén no nê.”*

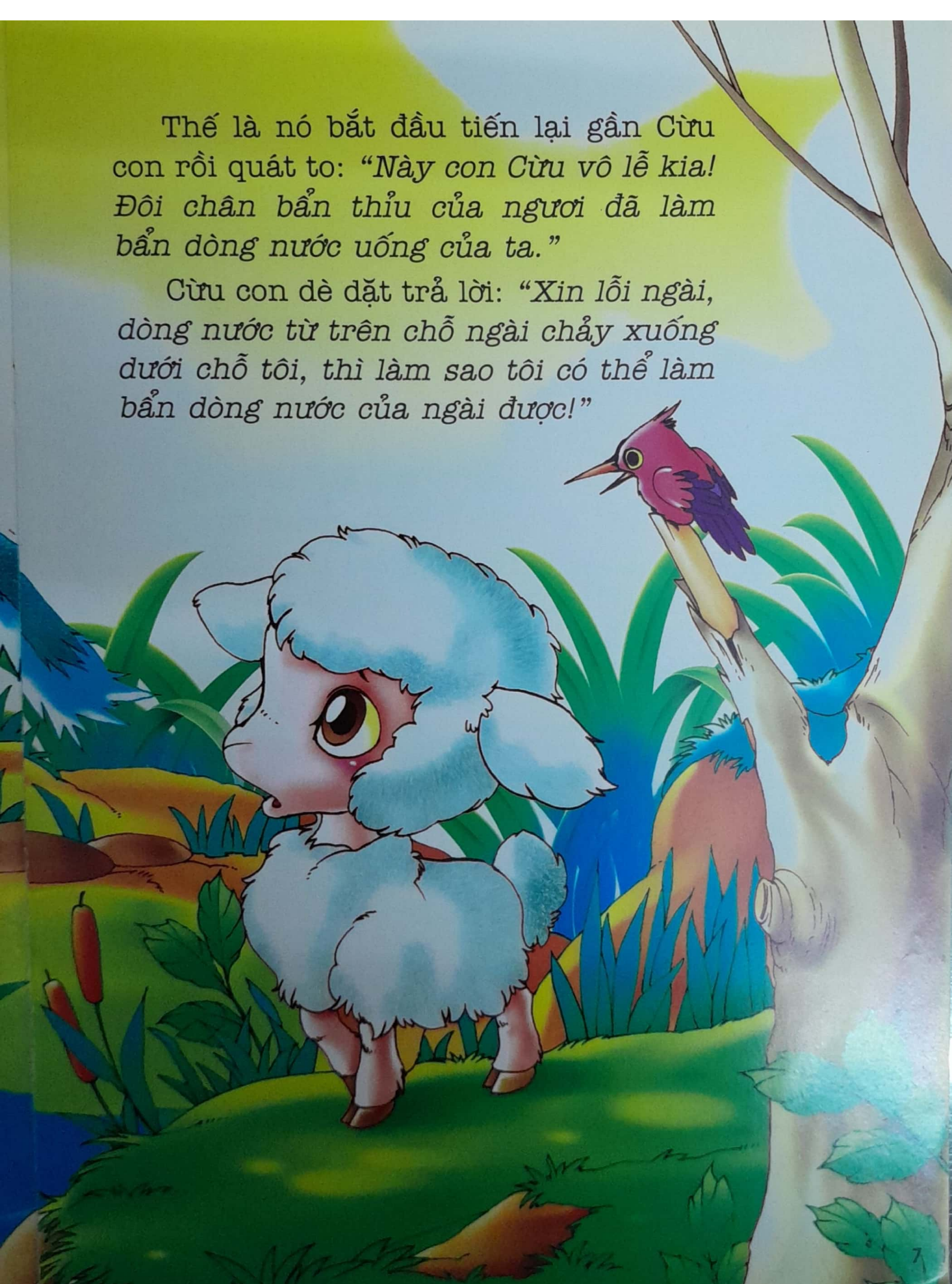
Sói suy nghĩ một lúc, nó kiếm cơ để ăn thịt Cừu con.

One day, while a ¹wolf was drinking at the ²river, he saw a ³lamb pass by. He was happy that he would have a great dinner.



Thế là nó bắt đầu tiến lại gần Cừu con rồi quát to: “Này con Cừu vô lễ kia! Đôi chân bẩn thỉu của ngươi đã làm bẩn dòng nước uống của ta.”

Cừu con dè dặt trả lời: “Xin lỗi ngài, dòng nước từ trên chỗ ngài chảy xuống dưới chỗ tôi, thì làm sao tôi có thể làm bẩn dòng nước của ngài được!”



Con Sói tức giận vô cùng, nói: "Ta không cần biết dòng nước từ phía nào chảy xuống, nhưng một năm trước, người đã vô lễ với ta, hôm nay người còn dám cãi lại ta."



Cừu con nói: "Ngài Sói ơi, chắc có lẽ ngài đã nhầm rồi, một năm trước, tôi còn chưa ra đời, thì làm sao có thể vô lễ với ngài được."

Lúc này Sói không nhìn được nữa liền nói: "Người sinh ra từ khi nào thì có liên quan gì đến bữa tối của ta? Nếu không phải là người thì là bố của người." Nói xong Sói liền vồ lấy Cừu con và nuốt chửng vào bụng.

The wolf angrily said, "I do not care. You were⁹ rude to me a year ago and now you talk back to me."

The lamb cried out, "Sir, I wasn't even born yet then."

"What you said¹⁰ has nothing to do with my dinner. If it wasn't you, it must be your father."¹¹ Finishing that, the wolf¹² jumped onto the lamb and ate him.

 **Những kẻ thất bại,
lúc nào cũng kiếm cớ để che đậy
những sai lầm của mình.** 

Give a dog a bad name and hang him.



HAI CON LA VÀ TOÁN CƯỚP

The Mules And The Robbers



Ngày xưa ngày xưa, có hai con La chở trên lưng rất nhiều hành lý, chúng phải đi trên một quãng đường dài rất vất vả. Một con chở đầy những đồ vật rất quý như vàng bạc, châu báu, còn con kia phải chở trên lưng những bao thóc nặng.

Two mules were ¹carrying heavy bags in a long ²journey. One was carrying a bag of ³treasures, while the other was carrying a bag of ⁴grains.



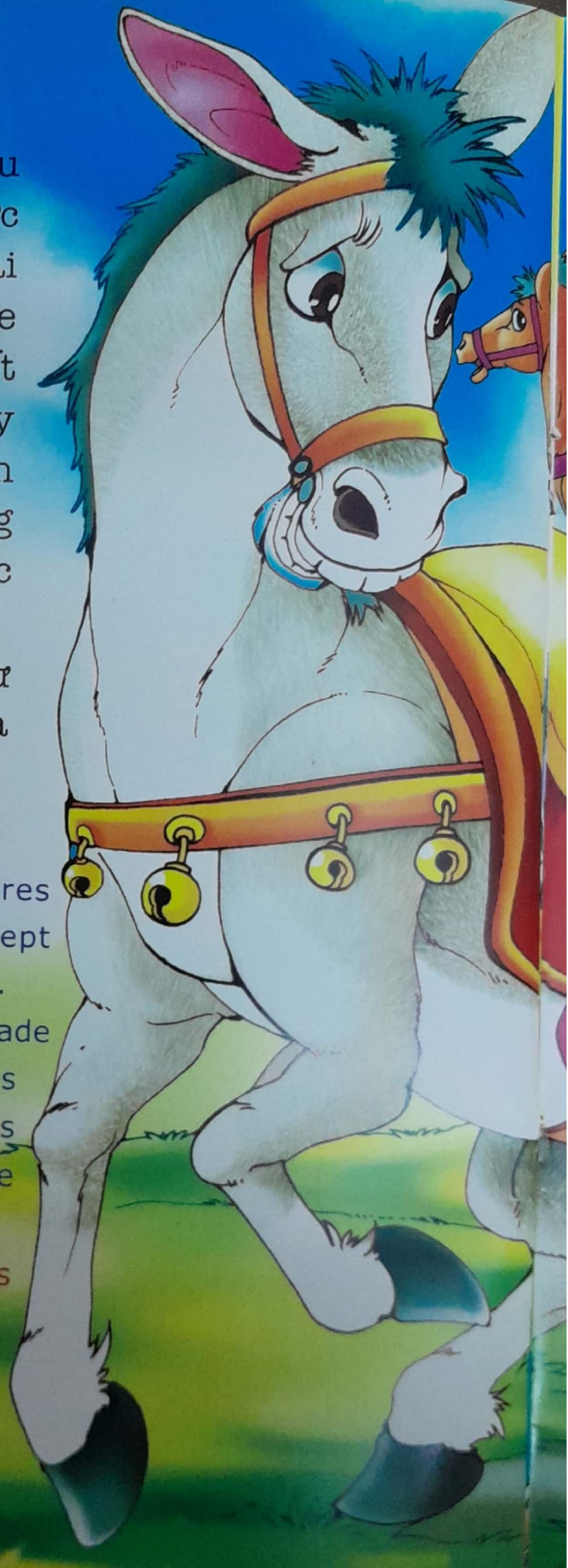
Con La chở châu báu
ngẩng đầu oai phong bước
đi, vừa đi vừa lắc cái
lục lắc ở cổ ý muốn khoe
khoang cho mọi người biết
trên lưng mình chở đầy
vàng bạc và châu báu. Còn
con chở trên người những
bao thóc thì chậm rãi bước
theo sau.

Bỗng một toán cướp từ
trong bụi cây xông ra
chặn đường.

The mule carrying treasures
was proud of himself, so he kept
shaking hard the bell on his neck.

He thought the sound it made
could show the ⁵value he was
carrying. But the mule with grains
just walked quietly behind the
other one.

⁶Suddenly, a ⁷gang of ⁸robbers
rushed out.





Trong lúc cướp bóc, một tên trong bọn đã rút dao ra, đâm trọng thương con La chở châu báu rồi cướp toàn bộ số châu báu và bỏ chạy.

Còn con chở những bao thóc thì bình tĩnh đứng sang một bên cho nên bọn cướp không làm gì nó.

Con La bị thương nhìn sang người bạn của mình hồi hận khóc lóc, kể lể nỗi bất hạnh của nó. Con kia cũng cảm thông nỗi khổ của bạn nên khuyên nhủ: *"Tại sao bạn cứ phải huênh hoang, tự cao tự đại như vậy, tôi may mắn hơn bạn là vì bọn cướp không chú ý tới tôi, nên không bị tổn thất về người và của."*

During the fight, the mule carrying treasures got stabbed and robbed, while the other mule grains was ⁹safe and sound.

As the ¹⁰wounded mule was ¹¹moaning about his bad luck, his fellow said, "You asked for it. I'm glad that the robbers didn't ¹²notice me because that's why I am safe."



Những kẻ hay

khoe khoang, khoác lác, sẽ bị mắc họa vào thân.

**Flaunt wealth and thieves
will know you have wealth.**

DIỀU HÂU VÀ CÁO

The Eagle And The Fox

Diều Hâu và Cáo là đôi bạn tốt của nhau, vì muốn tình cảm càng ngày càng gắn bó, chúng quyết định dọn đến ở gần nhau.

Thế là Diều Hâu bay lên một ngọn cây cao làm tổ và sinh con ở đó, còn Cáo thì ở dưới hốc cây chăm sóc đàn con của mình.

An eagle and a fox were close friends. To take care of each other, they lived quite near. The eagle built her nest in the ¹branches and the fox crept into the bushes to ²raise her children.







Một ngày kia, Cáo ra ngoài kiếm thức ăn. Điều Hâu vì hết thức ăn cho đàn con, liền sà xuống ngôi nhà của Cáo dưới hốc cây và quắp ngay một Cáo con bay về tổ, để làm bữa trưa cho cả nhà.

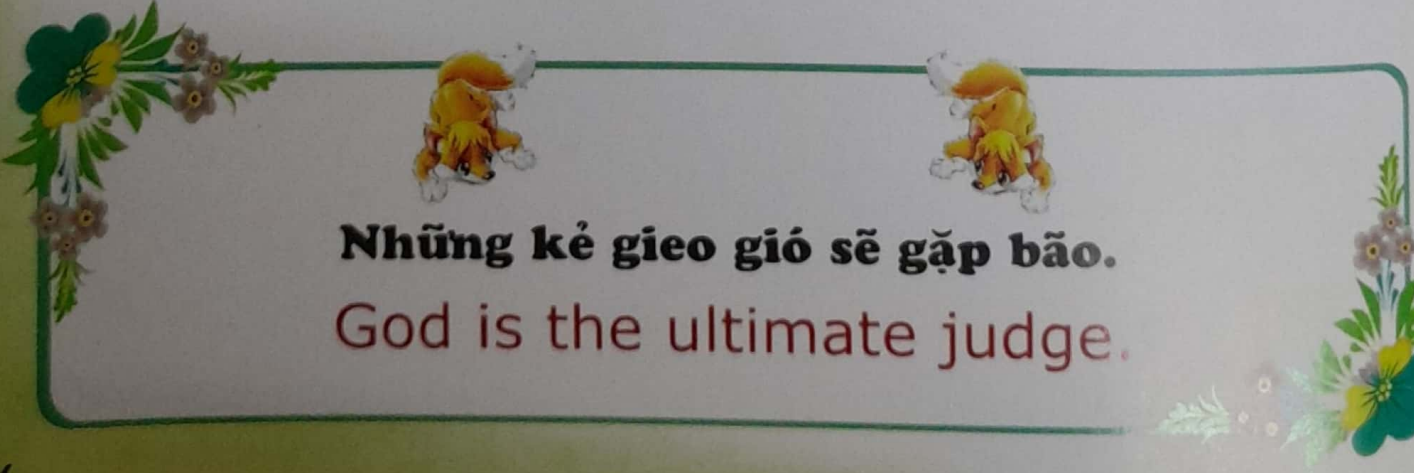
Cáo trở về, phát hiện con của mình đã bị Điều Hâu ăn mất, nó vô cùng đau lòng và tức giận, nhưng chẳng có cách nào để trả thù, vì Cáo không có cánh nên không thể bay đi tìm Điều Hâu được. Để bớt đi nỗi hận trong lòng, mỗi lần nhìn thấy Điều Hâu bay qua là Cáo liền chửi rủa thậm tệ.

One day, they both ran out of food. When the fox went out for food, the eagle³ snatched her⁴ cubs to feed the eaglets. As the fox came back, she knew what had happened. She was heartbroken but she had no way to get even with the eagle because she couldn't fly.

Rồi một hôm, mọi người trong thôn cúng bái tạ ơn ông trời đã cho họ một năm mưa thuận gió hoà, mùa màng tươi tốt. Diều Hâu cất cánh bay lên chỗ để đồ cúng, cặp luôn con Dê đang thui dở, vội vã bay về tổ, trên người con Dê còn dính đầy những miếng than hồng.

Thật không may cho Diều Hâu, vừa lúc đó có một luồng gió thổi qua, than hồng liền bốc cháy. Chỉ trong giây lát, tổ của Diều Hâu đã biến thành đồng lửa. Lũ Diều Hâu con chưa biết bay nên bị chết cháy rơi từ trên cây xuống dưới đất. Để trừng phạt Diều Hâu, Cáo lập tức lao tới cắn chết và ăn thịt hết lũ Diều Hâu con.

However, the eagle was soon⁵ punished for her evil deed. It was the time when the⁶ villagers were⁷ celebrating the⁸ harvest⁹ festival. The eagle grabbed¹⁰ mutton with some sparks from the¹¹ altar and carried it to her nest. As she was feeding her children, the sparks flamed up with a¹² gust. Thus, her nest got on fire. Her children, for they still couldn't fly, were all burned and fell from the tree. To punish the eagle, the fox ate them all to her face.

A decorative border at the bottom of the page features a fox on the left, two birds in the center, and floral motifs on the right. The text is centered within this border.

Những kẻ gieo gió sẽ gặp bão.
God is the ultimate judge.



Word Bank



HAI CHÚ LA VÀ TOÁN CƯỚP

The Mules And The Robbers

- 1 carry [ˈkæri] mang, thồ
- 2 journey [ˈdʒɜːni] hành trình
- 3 treasure [ˈtreɪʒə] của cải (giá trị)
- 4 grain [ɡreɪn] ngũ cốc
- 5 value [ˈvælju] giá trị
- 6 suddenly [ˈsʌdnli] bất ngờ
- 7 gang [ɡæŋ] một toán, nhóm
- 8 robber [ˈrɒbə] tên cướp
- 9 safe and sound bình yên, vô sự
- 10 wounded [ˈwʊndɪd] bị thương
- 11 moan [mon] rên rỉ
- 12 notice [ˈnɒtɪs] chú ý tới



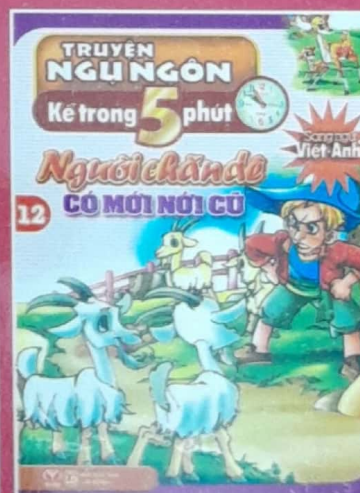
ĐIỀU HÂU VÀ CÁO

The Eagle And The Fox



- 1 branch [bræntʃ] cành cây
- 2 raise [rez] nuôi nấng
- 3 snatch [snætʃ] vồ lấy
- 4 cub [kʌb] thú con (cáo con)
- 5 punish [ˈpʌnɪʃ] trừng phạt
- 6 villager [ˈvɪlɪdʒə] dân làng
- 7 celebrate [ˈseɪləbreɪt] làm lễ kỷ niệm
- 8 harvest [ˈhɑːvɪst] mùa màng
- 9 festival [ˈfestɪvəl] lễ hội
- 10 mutton [ˈmʌtn] thịt cừu
- 11 altar [ˈɔltə] bệ thờ
- 12 gust [ɡʌst] cơn gió mạnh bất ngờ





Trách nhiệm xuất bản: LÊ HUY HÒA
 Dịch: THU ANH
 Tập: KIM YẾN - NGUYỆT ANH
 Biên tập, địa: TRỌNG KIẾN

1000 cuốn khổ 19cm x 26cm tại Công ty cổ phần in Sao Việt,
 đăng ký KHXB: 67-56/LĐ ngày 17/4/2009-408 QĐ/LĐ
 công và nộp lưu chiểu năm 2009

STN-03544

Con ếch khôn ...

1" 121020" 108022 II

Giá: 12.000 VND

Bách phát hành tại: Công ty TNHH Văn Học
 Địa chỉ: Số 40, ngõ 113 Thái Thịnh, Hà Nội • Tel: 04.3 5626131